

INTISARI

Penelitian ini bertujuan memahami teks *Babad Gēdhongan* (selanjutnya disingkat *BG*) yang memuat kisah perjalanan Dyah Rasa Wulan, putri Adipati Tuban, dan Syekh Wali Lanang, seorang pengelana dari Arab yang menyebarkan ajaran Rasulullah. Naskah koleksi pribadi ini ditulis dalam aksara dan berbahasa Jawa, sehingga belum tentu bisa dibaca oleh masyarakat umum.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan, dan perbandingan teks *BG* atas teks-teks lain yang mempunyai keserupaan kisah. Suntingan teks dilakukan dengan metode perbaikan bacaan, sedangkan terjemahan dilakukan dengan perpaduan antara metode terjemahan harfiah dan bebas.

Berdasarkan penyuntingan dan penerjemahan, ditemukan bahwa *BG* telah digubah sebanyak dua kali, yakni pada 1428 (1515 M) dan 1845 M. Dalam penulisannya, rupanya *BG* tetap mempertahankan diksi-diksi Arab yang diserap ke dalam bahasa Jawa, seperti *tokit*, *latakyun*, *kun payakun*, dan sebagainya.

Selanjutnya, setelah dilakukan pengklasifikasian alur, kisah, dan penafsiran makna, dapat diperoleh keterangan bahwa *BG* merupakan sumber pelengkap bagi naskah-naskah lain yang berlatar sejarah Jawa menurut Babad, terutama pada kisah Dyah Rasa Wulan dan Syekh Wali Lanang. Dikisahkan bahwa mereka kelak mempunyai keturunan yang menjadi cikal bakal raja-raja Jawa.

Kata Kunci: *BG*, cikal bakal raja-raja Jawa, perjalanan, suntingan teks, sejarah Jawa, terjemahan.

ABSTRACT

Goal of this research is understanding the text *Babad Gēdhongan* (here in after abbreviated as *BG*), which contains the story of the trip Dyah Rasa Wulan, daughter of the Adipati Tuban, and Syekh Wali Lanang, a traveler from the Arab spread the teachings of the Prophet. This private collection of manuscripts written in script and Java language, so it can not necessarily be read by the general public.

This research presentation of text editing, translation and text comparison *BG* on other texts that have similarity of the story. Text editing is done with reading improvement methods, while the translation is done by the combination of literal and free translation method.

Based on the editing and translation, it was found that *BG* has been composed twice in 1428 (1515 M) and 1845 M. In addition, *BG* keep Arabic's vocabularies and absorbed into language java , as *tokit*, *latakyun*, *kun payakun*, and others.

Furthermore, after classifying plot, story, and the interpretation of meaning, can be obtained information that *BG* is a complementary source for other texts set in the history of Java, according to the chronicle, especially the story of Dyah Rasa Wulan and Sheikh Wali Lanang. It is said that they have children who later became the forerunner of the kings of Java.

Keywords: *BG*, the forerunner to the Javanese kings, travel, text edition, history of Java, a translation.

PATHISARI

Panaliten punika nggadhahi ancas mangertosi cariyosipun *Babad Gedhongan (BG)* ingkang isinipun bab lèlampahan Dyah Rasa Wulan, putrinipun Adipati Tuban, kaliyan Syekh Wali Lanang, priyayi saking Arab ingkang mējangakēn syariatipun Rasulullah. Naskah punika sinerat mawi aksara ugi basa Jawi saengga dereng sagēd kawaos dening masyarakat umum.

Panaliten punika nyawisakēn suntingan teks, jarwa, saha mbandhingakēn teks *BG* kaliyan teks-teks ingkang mbabarakēn babagan Dyah Rasa Wulan kaliyan Syekh Wali Lanang. Suntingan teks migunakakēn cara *perbaikan bacaan*, wondene jarwanipun migunakakēn kombinasi jarwa ingkang harfiah saha bebas.

Adhēdhasar suntingan teks tuwin jarwanipun sagēd dipun mangertosi bilih *BG* sampun dipun putrani kaping kalih, inggih punika ing taun 1428 (1515 M) kaliyan 1845 M.

Salajēngipun, adhēdhasar saking alur, cariyos, ugi saking isinipun sagēd dipunmangertosi bilih *BG* punika njangkēpi sērat-sērat sanesipun babagan sejarah Jawa miturut Babad, utaminipun saking cariyos Dyah Rasa Wulan kaliyan Syekh Wali Lanang. Salēbētipun ugi dipun cariyosakēn bilih Dyah Rasa Wulan punika nurunakēn para ratu ing Jawi.

Wosing Tembung: *BG*, abebakal ratu Jawa, mbesut, Babad Jawa, panyalinan.